



## STANDARDI PROFESIONALNOG KONFERENCIJSKOG PREVOĐENJA

### Simultano prevođenje

Zbog zahtjevnosti posla i visoke razine koncentracije u kabini za simultano prevođenje uvijek radi tim od najmanje dvoje profesionalnih simultanih prevoditelja koji se redovito izmjenjuju.

Iznimno na nekim vrstama skupova u trajanju kraćem od sat vremena posao može odraditi jedan profesionalni simultani prevoditelj.

Prevoditeljima je potrebno unaprijed u svrhu pripreme dostaviti govore i materijale, a posebno ako govornici namjeravaju čitati svoja izlaganja.

Kabina za simultano prevođenje mora biti postavljena u dvorani tako da prevoditelji iz nje mogu izravno vidjeti govornike i platno s prezentacijama.

### Konsekutivno prevođenje

Kod konsekutivnog prevođenja broj prevoditelja ovisi o prirodi skupa, trajanju skupa i radnom opterećenju:

- ako se radi o prevođenju na seminaru, radionici ili predavanju, zbog velikog mentalnog i fizičkog opterećenja uvijek je potreban tim od dvoje profesionalnih prevoditelja koji se izmjenjuju;
- ako se radi o sastanku s manjim brojem sudionika u trajanju do 3 sata, jedan profesionalni prevoditelj može biti dovoljan, a ako sastanak traje duže od tri sata, potrebno je dvoje prevoditelja;
- ako se radi o misiji stručnjaka ili studijskom putovanju s cjelodnevnom angažmanom na sastancima i prezentacijama, uvijek je potrebno dvoje profesionalnih prevoditelja koji se izmjenjuju;
- ako se radi o sastanku koji traje cijeli radni dan (šest sati ne računajući stanku za ručak, znači oko 3 sata prijepodne i 3 sata popodne), potrebno je dvoje profesionalnih konferencijskih prevoditelja.

### Šaptano prevođenje (*chuchotage*)

Šaptano prevođenje uglavnom se primjenjuje na vrlo kratkim skupovima ili dijelovima skupa za jednog ili dva sudionika. Zbog otežanih uvjeta rada i povećane razine buke koja ometa druge sudionike nije primjereno za duže skupove niti za cjelodnevna predavanja ili radionice i slične skupove. Broj prevoditelja ovisi o situaciji, a za svaki skup koji traje duže od jednog sata potrebno je dvoje prevoditelja.

*Rad u skladu sa standardima profesionalnog konferencijskog prevođenja jamstvo je da će poruka koju govornik želi prenijeti publici biti prenesena točno i u cijelosti.*

*Profesionalni prevoditelji i priprema za prevođenje bitni su preduvjeti za kvalitetan prijevod, a time i za uspjeh sastanka ili konferencije.*